

УДК 811.41

Ж.Р. Сейтметова\*, И.В. Давыдова

Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Республика Казахстан, г. Алматы

\*E-mail: j.seitmetova@mail.ru

### Фразеологизмы в арабском политическом дискурсе и особенности их перевода

В данной статье рассматривается использование фразеологизма как одного из отличительных признаков текстов политического дискурса. Фразеологизмы являются образным языковым средством, которое за счет своей экспрессивности несет функцию эмоционального воздействия на реципиента. С переводческой точки зрения фразеологизмы представляют особые сложности, так как несут специфическую национальную окраску.

**Ключевые слова:** фразеологизмы, политический дискурс, способы перевода.

J.R. Seitmetova, I.V. Davydova

### Phraseological locutions in modern Arabic political discourse and its translation peculiarities

In the article the using of phrase logical locutions as one of the peculiarities of political discourse texts has been shown. Phrase logical locutions make a function of emotional influence on the recipient. From translational point of view phrase logical locutions feature big difficulties, because of their specific national coloring.

**Key words:** phrase logical locutions, political discourse, ways of translation.

Ж.Р. Сейтметова, И.В. Давыдова

### Саяси араб тілі дискурсындағы фразеологизмдер және оларды аударудың ерекшеліктері

Мақалада саяси дискурс мәтіндерінің өзгешелегінің белгісі болып табылатын фразеологизмдердің қолданылуы қарастырылады. Фразеологизм – тілдің бейнелік тәсілі бола тұрып өзінің экспрессивтілігімен реципиентке (қабылдаушыға) эмоциялы әсер етуге бағытталған. Аудармашылық тараптан қарағанда фразеологизмдер күрделі құбылыс болып табылады, себебі оларға арнайы ұлттық реңк тән.

**Түйін сөздер:** фразеологизмдер, саяси дискурс, аударма тәсілдері.

Одним из отличительных признаков текстов политического дискурса является использование разнообразных оборотов речи и образных языковых средств, среди которых явно выделяются фразеологические обороты.

Под фразеологизмом понимается «общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации

слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определённого лексико-грамматического состава» [1]. Для политического дискурса характерно использование фразеологизмов, так как необходимо придать экспрессивность и эмоциональность политической речи.

Фразеологические единицы обладают важными особенностями, среди которых можно назвать устойчивость состава и структуры, це-

лостность значения и воспроизводимость. Фразеологическая устойчивость – «результат закрепления узусом соотношения нового содержания за определённым лексико-грамматическим обликом сочетания в целом или за одним из составляющих его слов. Признак устойчивости выражается в наличии константных элементов в структуре фразеологизма – хотя бы в одном из её звеньев (лексическом, синтаксическом, морфологическом или фонетическом)» [1]. Воспроизводимость фразеологизмов – «проявление устойчивости в речи: употребление фразеологизмов либо в «готовом виде» (при визуальном фиксированном диапазоне видоизменения), либо в соответствии с закономерностями лексически и семантически связанного выбора слова со связанным значением. Признак воспроизводимости отличает фразеологизмы от свободных комбинаций слов, в т. ч. от таких, лексическая стабильность которых создаётся референтно ограниченной семантической валентностью одного из слов («карие глаза»)» [11]. С точки зрения семантической слитности различаются три типа фразеологических единиц:

1) фразеологические сращения (идиомы), т.е. фразеологические обороты с абсолютной семантической спаянностью частей, целостное значение которых не выводится из значений – составляющих их слов. В качестве лексического наполнения этого типа фразеологизмов нередко выступают устаревшие формы: бить баклуши, положи руку на сердце, попасть впросак;

2) фразеологические единства, т.е. фразеологические обороты, целостное значение которых (обычно образное) в той или иной степени мотивировано отдельными значениями составляющих их слов, например, довести до белого каления, закинуть удочку, заткнуть за пояс и др. Сюда можно также отнести пословицы и поговорки;

3) фразеологические сочетания, т.е. фразеологические обороты, в состав которых входят слова со свободным и фразеологически связанным значением, причем целостное значение вытекает из значения отдельных слов: одержать победу, задеть самолюбие, скоропостижная смерть. С точки зрения экспрессивно-стилистических характеристик фразеологизмы могут быть разделены на три основных стилистических пласта. Основная масса фразеологических единиц употребляется в разговорной речи: перегибать палку, кусать себе локти и др. Фразе-

ологизмы просторечного характера употребляются преимущественно в обиходно-бытовой речи и имеют грубовато-сниженный оттенок: лезть в бутылку, ни кожи ни рожи и др. [22, с. 89-90]. Книжные фразеологизмы характерны для письменной речи и придают ей оттенок приподнятости и торжественности; они присущи в основном общественно-публицистической и официально-деловой речи: поборник правды, отдавать последний долг и др. Что же касается межстилевых фразеологизмов, то их мало по сравнению со стилистически окрашенными. Они употребляются в стилях письменной и устной речи: во всяком случае, из года в год и др. Как уже отмечалось, одним из основных признаков современных политических текстов и политической коммуникации стало проникновение просторечной и разговорной лексики в эту сферу, действительно, легко можно заметить такое явление, как употребление разговорных фразеологизмов в политическом дискурсе. Примеров тому много, однако, мы приведем лишь некоторые: посыпать голову пеплом, пахать, как раб на галерах и др. [2, с. 90].

В системе арабского языка фразеологизмы занимают видное место, об этом свидетельствует их частое употребление как в устной, так и в письменной речи. Выбор того или иного фразеологического выражения определяется установкой говорящего и ситуацией общения. Саудовский ученый Акаш Бадр Абдуллах выделяет 3 основных соображения применения фразеологизмов [2, с. 91]:

1) желание говорящего придать своей речи экспрессивность, например: كشفت الحرب عن ساقها – бук. *Обнажила война свою голень*. Данный фразеологизм обозначает то, что война усилилась;

2) желание говорящего обозначить какую-либо страшную или печальную ситуацию более мягко, например, болезнь. Здесь фразеологизм выступает в качестве эвфемизма: يد المنية تقرع بابه – бук. *Рука кончины стучит в его дверь*. Этот фразеологизм указывает на ухудшение здоровья больного;

3) фразеологизмы также употребляются вместо слов, которые могут задеть или оскорбить собеседника: فلان عريض الفتا – бук. *Кто-то с широким затылком*. Данное выражение употребляется в отношении недалекого человека.

Основными источниками фразеологических выражений в арабском языке являются: 1) Коран; 2) высказывания Пророка (хадисы); 3) по-

говорки; 4) стихи; 5) исторические события; 6) иностранные выражения, вошедшие в арабский язык путем перевода.

С переводческой точки зрения, фразеологические единицы представляют особые трудности. Вполне понятно, что «в идиоматике языка, то есть в том слое, который, по определению, национально специфичен, хранится система ценностей, общественная мораль, отношение к миру, к людям, к другим народам. Фразеологизмы, пословицы, поговорки наиболее наглядно иллюстрируют и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой» [3, с. 79]. Именно эти «защитные механизмы» и составляют большую сложность для перевода: во-первых, далеко не всегда удается раскрыть их значения, ибо они имеют сильно национальный колорит, связанные с картиной мира (со всеми составляющими), а во-вторых, они частотны в речи. Нам представляется, что фразеологические сращения являются тем пластом лексики, который наиболее трудно поддается переводу, ибо их значения не складываются из составляющих их слов. Это означает, что переводчик не сможет перевести эти фразеологические обороты, если он заранее не знаком с ними, т.е. в таком случае переводчика могут выручить только его фоновые знания и эрудиция.

В качестве примеров можно привести фразеологизмы, связанные с отображением восприятия синего (голубого) цвета в арабской культуре: خوف ازرق – *смертельный страх* (букв. *голубой страх*); عدو ازرق – *заклятый враг* (букв. *голубой враг*); عرق ازرق – *холодный пот* (от страха, букв. *синий пот*); الماء ازرق – *глаукома* (букв. *голубая вода*) [4, с. 313].

Примером также может случить фразеологизм البيض دون كسرهما المشي على, который буквально переводится *ходить по яйцам, не разбивая их*. В русском языке нет эквивалента для данного фразеологизма по лексико-семантическому составу. Поэтому необходимо понять общий смысл фразы: делать что-то очень осторожно и умело, и в то же время рискованно. Ищем в русском языке возможные варианты фразеологического соответствия. По нашему мнению, фразеологизм *ходить по минному полю без карты* является в данном случае подходящим. В арабском политическом дискурсе также встречается синонимичный первому фразеологизм-калька السير في حقل ألغام دون دليل, который бук-

вально переводится *ходить по минному полю без справочника (карты)*, то есть дублирует по своему лексическому составу русский эквивалент. В данном случае не составит труда перевести фразеологизм.

Еще один пример: русское выражение *пускать пыль в глаза* и арабское ذر الرماد في العيون (сыпать в глаза пепел) обозначают одно и то же понятие: создать ложное впечатление о чем-либо. Несмотря на это, они несколько отличаются в семантико-структурном плане. В русском выражении употребляется глагол *пускать*, а в качестве объекта выступает существительное *пыль*, в то время как в арабском варианте используется глагол *сыпать*, а объектом является существительное *пепел*.

Примером сложных для перевода выражений может служить частотная арабская поговорка رجع بخفي حنين – *вернуться с пустыми руками* или *уйти несолоно хлебавши* (бук. *вернулся с ботинками Хунайна*). Она употребляется для выражения провала в достижении цели. Если переводчик не знает, что выражает данное предложение, с каким историческим событием оно связано, то он не сможет перевести тот отрезок текста, где употребляется этот оборот. В основе этой поговорки лежит рассказ об иракском сапожнике по имени Хунайн, который долго торговался с одним бедуином о цене обуви. Хунайн потратил много времени на торги, упустил многих клиентов, а бедуин в итоге захотел покупать обувь, сел на своего верблюда и уехал. Тогда Хунайн решил пойти на хитрость, чтобы отомстить. Он закрыл свой магазин, опередил бедуина, пойдя короткой дорогой, и положил на пути бедуина один ботинок из той пары, которую тот отказался покупать. Когда бедуин увидел ботинок, то сказал себе, что этот ботинок похож на ботинок Хунайна. Он продолжил свой путь и увидел второй ботинок, и решил взять этот ботинок и вернуться обратно за первым ботинком, что он и сделал, слезши со своего верблюда. Пока бедуин ходил за ботинками, Хунайн украл его верблюда. И когда тот вернулся, то не нашел своего верблюда, и ему ничего не оставалось, кроме как вернуться домой только с ботинками Хунайна [55].

Сложность передачи этих выражений мотивирована тем, что именно от них и зависит смысл всего предложения, они являются важнейшим компонентом высказывания, ибо они несут коммуникативную нагрузку. Для верной передачи значений фразеологизмов данного ти-

па переводчику необходимо, прежде всего, раскрыть смысл фразеологизма, а затем подыскать в арсенале ПЯ соответствие, которое преимущественно будет отличаться в структурном плане, но совпадающее по семантике. Если же фразеологизм оригинала не имеет в языке перевода фразеологического аналога, то тогда переводчик может применять калькирование, позволяющее сохранить иноязычный колорит и обязательно сопровождаемое комментарием, или описательный перевод. При последнем приеме обычно утрачивается эмоциональная и стилевая информация. Остальные типы фразеологических единиц легче переводятся, поскольку их значения можно установить из составляющих их слов. Выбор приема передачи их значений зависит от того, какие типы эквивалентных фразеологических единиц предлагает фразеологическая система ПЯ:

1) полные (совпадение как образа, так и семантики). Однако следует обратить внимание на то, что в отдельных случаях фразеологические обороты ИЯ и ПЯ полностью совпадают, т.е. в плане семантики и структуры, но расходятся в эмоциональной окраске. В таком случае мы считаем мотивированным отказаться от передачи значения того или иного фразеологизма

своим прямым эквивалентом. Подходящим способом перевода такого типа фразеологизмов является описание;

2) частичные (совпадение на уровне семантики);

3) отсутствие фразеологического аналога. Перевод этих фразеологизмов осуществляется с помощью дословного перевода с комментарием, или описательный перевод. Приведем пример, иллюстрирующий частичное совпадение фразеологизмов: в арабском языке часто употребляется следующая поговорка: وافق شن طبقة – бук. *соответствовал Шан Табака*. Шан – это умный мужчина, который хотел жениться только на женщине, обладающей умственными способностями. Когда он ее нашел и они поженились, люди сказали: Шан соответствовал Табака, и эта фраза вошла в поговорку. В русском же языке в качестве эквивалента может выступать: *рыбак рыбака видит издалека* [22, с. 92-93]. При переводе фразеологических оборотов необходимо, чтобы переводчик распознавал в тексте фразеологические обороты, иначе, как пишет И.С. Алексеева, «возникает опасность их восприятия как череды слов с самостоятельной семантикой, что приводит к переводческим ошибкам» [6, с. 200].

### Литература

- 1 Телия В.Н. Фразеологизм // Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов.энциклопедия, 1990. – 690 с.
- 2 Акаш Бадр Абдуллах. Лингвистические особенности перевода политических текстов (на материале русско-арабских переводных соответствий): канд. дисс. – М.: МГУ, 2011. – 156 с.
- 3 Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.
- 4 Баранов Х.К. Арабско-русский словарь: ок. 84000 сл. – Ташкент: Камалак, 1994. – 911 с.
- 5 Свободная общедоступная многоязычная универсальная энциклопедия [Электронный ресурс]: [http://ar.wikipedia.org/wiki/رجع\\_بخفي\\_حنين](http://ar.wikipedia.org/wiki/رجع_بخفي_حنين)
- 6 Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2010. – 368 с.

### References

- 1 Teliya V.N. Phraseological locution // Encyclopedic dictionary / edited by V.N. Yarcev. – M.: Soviet encyclopedia, 1990. – 690 p.
- 2 AkashBadr Abdullah. Linguistic peculiarities of political texts translation (on the materials of Russian-Arabic translation equivalents): Candidate'sdissertation. – M.: MGU, 2011. – 156 p.
- 3 Ter-Minasova S.G. Language and cross-cultural communication: learning guide. – M.: Slovo, 2000. – 624 p.
- 4 Baranov H.K. Arabic-Russian dictionary: about 84000 words. – Tashkent: Kamalak, 1994. – 911 p.
- 5 Free Multilanguage universal encyclopedia [electronic resource]: [http://ar.wikipedia.org/wiki/رجع\\_بخفي\\_حنين](http://ar.wikipedia.org/wiki/رجع_بخفي_حنين)
- 6 Alekseeva I.S. Introduction into Translation Studies. – M., 2010. – 368 p.